



# DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 3 września 1958 r.

Nr 53

TRESC:

Poz:

## UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- |  |     |
|--|-----|
| 257 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r. . . . .  | 709 |
| 258 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 czerwca 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r. . . . . | 721 |
| 259 — Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Demokratyczną Republiką Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 6 kwietnia 1957 r. . . . .   | 722 |
| 260 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 czerwca 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Demokratyczną Republiką Wietnamu, podpisanej w Hanoi dnia 6 kwietnia 1957 r. . . . .    | 724 |

257

## UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ

podpisana w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 stycznia 1958 roku podpisana została w Pradze Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej o następującym brzmieniu dosłownym:

### UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ

Uwzględniając wszechstronny rozwój polsko-czechosłowackiej współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej, Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej postanowili zastąpić Konwencję pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisaną w Pradze dnia 30 maja 1927 r., nową Umową odpowiadającą aktualnym potrzebom obu Państw i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
inż. Ryszarda Strzeleckiego — Ministra Komunikacji,  
Prezydent Republiki Czechosłowackiej:

Dra Františka Vlasáka — Ministra Komunikacji,  
którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

1. Komunikacja kolejowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką odbywa się przez przejścia kolejowe, otwarte dla tej komunikacji.

### DOHODA

mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě.

Majíce na zřeteli všestranný rozvoj polsko-československé spolupráce v oboru železniční dopravy, Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky se rozhodli nahradit Smlouvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o úpravě vzájemného železničního styku, podepsanou v Praze dne 30. května 1927, novou Dohodou odpovídající nynějším potřebám obou států a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Státní rada Polské lidové republiky:  
inž. Ryszarda Strzeleckého, ministra dopravy,  
prezident Československé republiky:

Dr. Františka Vlasáka, ministra dopravy,  
kteří vyměnivše si plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Hlava I.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

1. Železniční doprava mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou se vykonává na železničních přechodech otevřených pro tuto dopravu.

2. Na każdym przejściu kolejowym jedna ze stacji granicznych służy jako stacja zdawczo-odbiorcza, na której pracownicy kolejowi Umawiających się Stron wykonują wspólnie czynności zdawczo-odbiorcze.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą w porozumieniu z właściwymi organami w odrębnej umowie:

- a) przejścia kolejowe i rodzaj komunikacji na tych przejściach,
- b) stacje zdawczo-odbiorcze.

Przy ustalaniu stacji zdawczo-odbiorczych należy uwzględnić, aby wzajemne świadczenia były możliwie równe dla każdej z Umawiających się Stron.

4. Na stacjach zdawczo-odbiorczych, oprócz kolejowych czynności zdawczo-odbiorczych, Umawiające się Strony mogą wykonywać również wspólnie czynności związane z kontrolą paszportową, celną, weterynaryjną i fitopatologiczną oraz inne czynności w zależności od potrzeby.

5. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalą w oddzielnych porozumieniach, na których stacjach zdawczo-odbiorczych i w jakim zakresie będą wykonywane wspólnie czynności związane z kontrolą paszportową, celną, weterynaryjną i fitopatologiczną oraz inne czynności.

#### Artykuł 2.

Eksplatację odcinka Jini kolejącej między stacją zdawczo-odbiorczą a granicą Państwa (odcinek przygraniczny) wykonuje zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której leży ten odcinek. Natomiast obsługę pociągów lokomotywami i drużynami pociagowymi wykonuje na tym odcinku zarząd kolejowy drugiej Umawiającej się Strony za zwrotem kosztów własnych. Sposób rozliczenia ustalą zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

#### Artykuł 3.

1. Zainteresowane zarządy Umawiających się Stron i ich pracownicy posługują się we wzajemnych stosunkach pisemnie i ustnie swoim językiem urzędowym. W umowach wykonawczych mogą być przewidziane wyjątki od tej zasady.

2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby ich pracownicy zatrudnieni na stacjach zdawczo-odbiorczych i na przygranicznych odcinkach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony władali językiem urzędowym Państwa, na terytorium którego znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza, przynajmniej w takim stopniu, aby mogli porozumieć się z pracownikami tego Państwa w jego urzędowym języku.

#### Artykuł 4.

1. Umawiające się Strony mają prawo oznaczać swoje pomieszczenia służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony napisami w swoim języku urzędowym oraz godłem i barwami swego Państwa. Napisy na tych pomieszczeniach służbowych powinny być sporządzone w taki sposób, aby tekst w języku urzędowym Państwa, którego pracownicy je zajmują, był umieszczony przed tekstem w języku urzędowym drugiego Państwa.

2. Umawiające się Strony mają prawo wywieszać swoje flagi państwowe na pomieszczeniach służbowych, zajmowanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również dekorować te pomieszczenia.

2. Na każdym železničním přechodu slouží jedna z pohraničních stanic jako výměnná stanice, v níž zaměstnanci železničních Smluvních stran vykonávají společně odevzdávací úkony.

3. Železniční správy Smluvních stran stanoví v dohodě s příslušnými úřady ve zvláštní dohodě:

- a) železniční přechody a druh dopravy na těchto přechodech,
- b) výměnné stanice.

Pri stanovení výměnných stanic třeba přihlížeti k tomu, aby vzájemné úkony byly pokud možno stejné pro každou Smluvní stranu.

4. Kromě železničních odevzdávacích úkonů mohou Smluvní strany vykonávat ve výměnných stanicích společně také úkony souvisící s kontrolou pasovou, celní veterinární a fytopatologickou, jakož i podle potřeby jiné úkony.

5. Příslušné orgány Smluvních stran stanoví zvláštními dohodami, v kterých výměnných stanicích a v jakém rozsahu se budou společně vykonávat úkony souvisící s kontrolou pasovou, celní, veterinární a fytopatologickou, jakož i jiné úkony.

#### Článek 2.

Provoz na úseku železniční trati mezi výměnnou stanicí a státními hranicemi (pohraniční úsek) vykonává železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je tento úsek. Obsluhu vlaků lokomotivami a vlakovými četami vykonává však na tomto úseku železniční správa druhé Smluvní strany za náhradu vlastních výdajů. Způsob odpočtu stanoví železniční správy Smluvních stran.

#### Článek 3.

1. Zúčastněné správy Smluvních stran a jejich zaměstnanci používají ve vzájemném písemném a ústním styku své úřední řeči. V prováděcích dohodách mohou být stanoveny výjimky z této zásady.

2. Smluvní strany se postarají, aby jejich zaměstnanci, kteří konají službu ve výměnných stanicích a na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, ovládali úřední řeč státu, na jehož území je výměnná stanice, alespoň v takové míře, aby se mohli dohovoreit se zaměstnanci tohoto státu v jeho úřední řeči.

#### Článek 4.

1. Smluvní strany jsou oprávněny označit svoje služební místnosti ve výměnných stanicích na území druhé Smluvní strany nápisy ve svém úředním jazyku, jakož i znakem a barvami svého státu. Nápisy na těchto služebních místnostech třeba uspořádati tak, aby text v úředním jazyku státu, jehož zaměstnanci jich používají, byl umístěn před textem v úředním jazyku druhého státu.

2. Smluvní strany jsou oprávněny vyvěsit svoje státní vlajky na služebních místnostech používaných na území druhé Smluvní strany a rovněž tyto místnosti vyzdobit.

## Artykuł 5.

1. Obywatelstwo i stosunek służbowy pracowników nie ulega zmianie wskutek wyznaczenia ich do służby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pracownicy Umawiających się Stron ponoszą odpowiedzialność za popełnione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wykroczenia służbowe, karalne w trybie administracyjnym lub dyscyplinarnym, wyłącznie przed swymi władzami.

3. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, spełniają swoje czynności służbowe zgodnie z prawem i przepisami swego Państwa. Ich czynności służbowe będą mieć takie same następstwa prawne, jak gdyby je spełniali na terytorium swojego Państwa.

4. Pracownicy kolejowi Umawiających się Stron są jednak obowiązani stosować postanowienia międzynarodowych umów kolejowych, których uczestnikami są obie Umawiające się Strony.

5. O ile w niniejszej Umowie inaczej nie postanowiono, pracownicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, powinni przestrzegać obowiązujących tam praw i przepisów oraz zarządzeń miejscowych władz.

6. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnieni od wszelkich na tym terytorium pobieranych podatków bezpośrednich, danin i opłat oraz od wszelkich publicznych świadczeń osobistych i rzeczowych z wyjątkiem tych, które nie mają związku z ich zatrudnieniem służbowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 6.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić pracownikom drugiej Umawiającej się Strony na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych wykonywanie ich czynności służbowych bez przeszkód. W przypadku działań skierowanych przeciwko tym pracownikom władze miejscowe obowiązane są na ich żądanie udzielić potrzebnej pomocy.

2. Pracownikom wykonującym czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zapewnia się taką samą ochronę prawną, jak swoim pracownikom.

## Artykuł 7.

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, powinni w interesie sprawnego przebiegu służby postępować w duchu przyjacielskich stosunków, jakie istnieją między państwami socjalistycznymi oraz zachowywać się poprawnie w służbie i poza służbą.

2. Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana odwołać niezwłocznie swego pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na żądanie właściwych władz tej Umawiającej się Strony. Żądanie odwołania nie wymaga uzasadnienia.

3. Jeżeli wobec pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zostanie tamże zastosowany areszt tymczasowy, należy o tym niezwłocznie powiadomić władzę służbową tego pracownika. Umawiająca się Strona, której władze zastosowały areszt tymczasowy, podejmie w takim przypadku niezbędne kroki dla ochrony interesów drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności zabezpieczy niezakłócone wykonywanie służby.

## Článek 5.

1. Státní občanství a pracovní poměr zaměstnanců se nemění jejich služebním přidělením na území druhé Smluvní strany.

2. Zaměstnanci Smluvních stran odpovídají za služební přestupky spáchané na území druhé Smluvní strany, stíhané administrativně nebo disciplinárně, výlučně svým úřadům.

3. Zaměstnanci Smluvních stran služebně činní na území druhé Smluvní strany vykonávají svoje služební úkony podle zákonů a předpisů svého státu. Jejich služební úkony budou mít stejné právní následky, jako kdyby je vykonávali na území svého státu.

4. Železniční zaměstnanci Smluvních stran jsou však povinni řídit se ustanoveními mezinárodních železničních úmluv, na nichž jsou účastny obě Smluvní strany.

5. Pokud v této Dohodě není jinak stanoveno, jsou zaměstnanci jedné Smluvní strany služebně činní na území druhé Smluvní strany povinni zachovávat tam platné zákony a předpisy, jakož i nařízení místních úřadů.

6. Zaměstnanci Smluvních stran služebně činní na území druhé Smluvní strany jsou osvobozeni ode všech na tomto území přímo vybíraných dávek, daní a poplatků, jakož i ode všech veřejných plnění osobních a věcných, s výjimkou těch, které nejsou v souvislosti s vykonáváním jejich služby na území druhé Smluvní strany.

## Článek 6.

1. Smluvní strany se zavazují zajistit zaměstnancům druhé Smluvní strany ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích nerušený výkon jejich služby. Při čínech proti těmto zaměstnancům jsou místní úřady povinny poskytnouti jim na požádání potřebnou pomoc.

2. Zaměstnancům služebně činným na území druhé Smluvní strany poskytuje se stejná právní ochrana jako vlastním zaměstnancům.

## Článek 7.

1. Zaměstnanci Smluvních stran vykonávající službu ve výměnné stanici nebo na pohraničním úseku jsou povinni v zájmu hladkého průběhu služby jednat v duchu přátelských vztahů, které jsou mezi oběma socialistickými státy, a chovat se ve službě i mimo službu způsobem tomu odpovídajícím.

2. Každá Smluvní strana je povinna ihned odvolatí svého zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany, požádají-li o to příslušné orgány této Smluvní strany. Žádost o odvolání není třeba odůvodňovat.

3. Bude-li na zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany uvalena tam předběžná vazba, třeba vyzrozumět o tom ihned služební úřad tohoto zaměstnance. Smluvní strana, jejíž úřady uvalily předběžnou vazbu, učiní v takovém případě kroky potřebné pro ochranu zájmů druhé Smluvní strany a zejména zabezpečí nerušený výkon služby.

## Artykuł 8.

1. Pracownicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają ubezpieczeniom społecznym według prawa swego Państwa. Dla tych ubezpieczeń społecznych są właściwe instytucje ubezpieczeń, sądy i urzędy tego Państwa.

2. W razie nagłej choroby lub nieszczęśliwego wypadku pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pierwszej pomocy lekarskiej temu pracownikowi udziela bezpłatnie Strona, na terytorium której zaistniał taki przypadek.

## Artykuł 9.

Pracownicy wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony mają prawo do noszenia na jej terytorium w czasie służby i poza służbą swego munduru lub odznak służbowych. Pracownicy ci są również uprawnieni do noszenia broni służbowej, o ile to przewidują ich przepisy służbowe.

## Artykuł 10.

Umawiające się Strony będą zatrudniać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swych pracowników w ilości niezbędnie potrzebnej do wykonywania służby.

## Artykuł 11.

1. Umawiające się Strony dolożą starań, aby wzajemna komunikacja kolejowa, sąsiedzka i tranzytowa odbywała się jak najsprawniej, bez przeszkód i opóźnień.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny ustalać rozkład jazdy pociągów w ruchu granicznym w taki sposób, ażeby przez odpowiednie skomunikowanie podróźni i przesyłki nie były zatrzymywane na stacjach granicznych ponad czas nieodzownie potrzebny dla służby kolejowej, granicznej i celnej.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny podawać sobie wzajemnie do wiadomości wszelkie przeszkody komunikacyjne, które mogłyby niepomysłnie wpływać na komunikację kolejową drugiej Umawiającej się Strony.

4. Usunięcie przeszkód komunikacyjnych na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych należy do obowiązku tego Zarządu kolejowego na terytorium którego powstały te przeszkody. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny na żądanie udzielać sobie wzajemnie w miarę możliwości pomocy swym personelem, sprzętem, taborem i materiałami za zwrotem kosztów własnych.

## Artykuł 12.

Dla realizacji poszczególnych postanowień niniejszej Umowy właściwe władze Umawiających się Stron zawierają odrębne umowy wykonawcze.

## Artykuł 13.

Umawiające się Strony wezmą we właściwym czasie pod uwagę nowe uregulowanie wzajemnej komunikacji kolejowej na zasadach wspólnych stacji granicznych.

## Artykuł 14.

1. Umawiające się Strony, w przypadkach uzasadnionych szczegółowymi warunkami ich sieci kolejowej, zapew-

## Článek 8.

1. Zaměstnanci jedné Smluvní strany služebně činní na území druhé Smluvní strany podléhají sociálnímu pojištění podle práva svého státu. Pro toto sociální pojištění jsou příslušní nositelé sociálního pojištění, soudy a správní úřady tohoto státu.

2. Při náhlém onemocnění nebo nehodě zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany poskytne bezplatně první lékařskou pomoc tomuto zaměstnanci Strana, na jejímž území došlo k takovému případu.

## Článek 9.

Zaměstnanci služebně činní na území druhé Smluvní strany jsou oprávněni nosit na jejím území ve službě i mimo služby svůj stejnokroj nebo služební odznak. Jsou také oprávněni, pokud to stanoví jejich služební předpisy, nosit svoji služební zbraň.

## Článek 10.

Smluvní strany budou používatí na území druhé Smluvní strany svých zaměstnanců v počtu nezbytně potřebném pro vykonávání služby.

## Článek 11.

1. Smluvní strany budou počovat o to, aby vzájemná železniční doprava, sousedská i průvozní, se vykonávala co nejlépe, bez překážek a zpoždění.

2. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny sestavit jízdní řád v pohraniční dopravě tak, aby cestující a zásilky nebyly příslušnými spoji zdržovány na pohraničních stanicích nad čas, nevyhnutelně potřebný pro službu železniční, pohraniční a celní.

3. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny oznamovatí si vzájemně všechny dopravní překážky, které by mohly mít nepříznivý vliv na železniční dopravu druhé Smluvní strany.

4. Odstraňování dopravních překážek ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích náleží té železniční správě, na jejímž území vznikly tyto překážky. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny na požádání poskytovat si navzájem podle možnosti pomoc svým personálem, zařízeními, vozidly a materiálem na náhradu vlastních nákladů.

## Článek 12.

K provedení jednotlivých ustanovení této Dohody sjednají příslušné úřady Smluvních stran zvláštní prováděcí dohody.

## Článek 13.

Smluvní strany vezmou v příhodném okamžiku v úvahu novou úpravu vzájemné železniční dopravy na zásadách společných pohraničních stanic.

## Článek 14.

1. Smluvní strany v případech odůvodněných zvláštními poměry jejich železniční sítě přiznávají si vzájemně svo-

mają sobie wzajemnie wolność tranzytu dla osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego przez przygraniczne linie kolejowe drugiej Umawiającej się Strony, na zasadach tranzytu uprzywilejowanego.

2. Umawiające się Strony zawierają w poszczególnych przypadkach odrębne porozumienia o transycie uprzywilejowanym.

## Rozdział II.

### Kolej i poczta.

#### Artykuł 15.

1. Budowę i urządzenie stacji zdawczo-odbiorczych, włączając w to pomieszczenia i tereny potrzebne dla granicznej służby kontrolnej Umawiających się Stron, wykonuje na własny koszt Zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza. Ten Zarząd kolejowy będzie uwzględniał przy budowie i urządzeniu stacji zdawczo-odbiorczych uzasadnione żądania drugiej Umawiającej się Strony, jak również potrzeby wzajemnej łączności kolejowej.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą w odrębnej umowie, za jakie świadczenia na stacjach zdawczo-odbiorczych pobierane będzie wynagrodzenie, jak również sposób rozliczenia i zapłaty.

3. Zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza, udostępni pracownikom kolejowym drugiej Umawiającej się Strony wygodne pomieszczenia dla odpoczynku i noclegu.

#### Artykuł 16.

1. Nadzór na przygranicznym odcinku i na stacji zdawczo-odbiorczej, jak również utrzymanie i odnawianie urządzeń kolejowych należy do obowiązku zarządu kolejowego Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron zawierają odrębne porozumienia w sprawach nadzoru, utrzymania i odnawiania budowli i urządzeń kolejowych, przeciętych linią granicy Państwa.

#### Artykuł 17.

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustanawiają swoje taryfy od granicy Państwa względnie do granicy Państwa.

2. Taryfowe wpływy za przewóz na odcinku przygranicznym należą się zarządowi kolejowemu Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się odcinek przygraniczny.

3. Przesyłki służbowe urzędów sąsiedniego Państwa, czynnych na stacji zdawczo-odbiorczej, przewozi się na odcinku przygranicznym bezpłatnie.

#### Artykuł 18.

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron są obowiązane wybudować i utrzymywać w należyтым stanie na terytorium swego Państwa urządzenia łączności i zabezpieczenia ruchu pociągów, niezbędne dla prowadzenia komunikacji kolejowej pomiędzy stacjami granicznymi.

2. Przewody telegraficzne i telefoniczne, łączące stacje graniczne Umawiających się Stron, muszą być zakończone na tych stacjach i nie mogą być połączone z wewnętrzną siecią.

bodny przewóz pro cestující, zavazadla, spěšniny, zboží, poštu a železniční vozidla přes pohraniční železniční trati druhé Smluvní strany podle zásad privilegovaného provozu.

2. O privilegovaném provozu sjednají Smluvní strany v jednotlivých případech zvláštní dohody.

## Hlava II.

### Železnice a pošta.

#### Článek 15.

1. Výstavbu a zařízení výměnných stanic, počítajíc v to místnosti a prostory potřebné pro pohraniční kontrolní služby Smluvních stran, provádí na vlastní náklad železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice. Tato železniční správa bude při výstavbě a zařízení výměnné stanice přihlížeti k odůvodněným požadavkům druhé Smluvní strany a k potřebám vzájemného železničního styku.

2. Železniční správy Smluvních stran stanoví ve zvláštní dohodě, za jaké úkony ve výměnných stanicích se bude platit náhrada, jakož i způsob odpočtu a placení.

3. Železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice, poskytne železničním zaměstnancům druhé Smluvní strany vhodné umístění pro odpočinek a přenocování.

#### Článek 16.

1. Dozor na pohraničním úseku a ve výměnné stanici, jakož i udržování a obnova železničních zařízení náleží železniční správě Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice.

2. Železniční správy Smluvních stran sjednají zvláštní dohody o dozoru, udržování a obnově železničních staveb a zařízení profatých státními hranicemi.

#### Článek 17.

1. Železniční správy Smluvních stran stanoví svoje taryfy od státních hranic, případně ke státním hranicím.

2. Tarifní příjmy z přepravy na pohraničním úseku náleží železniční správě Smluvní strany, na jejímž území je pohraniční úsek.

3. Služební zásilky úřadů sousedního státu činných ve výměnné stanici se přepravují na pohraničním úseku bezplatně.

#### Článek 18.

1. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny na území svého státu vybudovat a v řádném stavu udržovat sdělovací a zabezpečovací vedení dopravy vlaků potřebné pro provádění železniční dopravy mezi pohraničními stanicemi.

2. Telegrafní a telefonní vedení spojující pohraniční stanice Smluvních stran musí být zakončeny v těchto stanicích a nesmí mít spojení s vnitrozemskou sítí.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron mogą, w zależności od potrzeby, zaprowadzać łączność telekomunikacyjną między innymi służbowymi jednostkami kolejowymi obu Umawiających się Stron.

4. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, mają prawo do bezpłatnego korzystania dla celów służbowych z kolejowych urządzeń telekomunikacyjnych drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 19.

1. Wzajemne przekazywanie przesyłek pocztowych w komunikacji kolejowej odbywa się na podstawie postanowień Światowego Związku Pocztowego oraz na podstawie umów zawartych między zarządami pocztowymi Umawiających się Stron.

2. Zarządy pocztowe Umawiających się Stron ustalają w porozumieniu z Zarządami kolejowymi stacje, na których będzie się odbywać wzajemne przekazywanie przesyłek pocztowych. Miejsca wzajemnego przekazywania przesyłek pocztowych powinny znajdować się w zasadzie na stacjach zdawczo-odbiorczych.

#### Artykuł 20.

1. Kolejową służbę porządkową na stacjach zdawczo-odbiorczych i na odcinkach przygranicznych pełnią na podstawie swych przepisów właściwe władze Umawiającej się Strony, na terytorium której znajdują się te stacje i odcinki.

2. Kolejową służbę porządkową w pociągach na odcinkach przygranicznych pełnią drużyny tych pociągów na podstawie przepisów Umawiającej się Strony, na terytorium której znajdują się te odcinki. Właściwe władze miejscowe okażą tym drużynom pociągowym wszelką pomoc i ochronę.

#### Artykuł 21.

1. Za szkody lub wypadki, powstałe w komunikacji kolejowej na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której powstały te szkody lub wypadki.

2. Odpowiedzialność zarządów kolejowych Umawiających się Stron względem siebie oraz prawo regresu będą uregulowane w umowie między tymi zarządami kolejowymi.

3. Odpowiedzialność za szkody, wynikającą z umowy o przewóz, regulują odrębne umowy.

### Rozdział III.

#### Postanowienia graniczne i celne.

#### Artykuł 22.

1. Kontrola graniczna i celna podróżnych, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych na przejściach kolejowych może się odbywać w dzień i w nocy.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny uwzględnić w rozkładzie jazdy dla pociągów przejeżdżających przez granicę Państwa czas postoju na stacjach granicznych, niezbędny dla dokonania kontroli granicznej i celnej. Rozkład jazdy pociągów stałych należy podawać do wiadomości właściwym organom granicznym i celnym co najmniej na 15 dni przed jego wprowadzeniem. Zmiany rozkładu jazdy, informacje o opóźnieniach, odwołaniu pociągów stałych i uruchomieniu pociągów dodatkowych, należy podawać do wiadomości tych organów niezwłocznie.

3. Żelazniční správy Smluvních stran mohou, bude-li to třeba, zavést telekomunikační spojení mezi jinými železničními úřady obou Smluvních stran.

4. Zaměstnanci Smluvních stran vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích jsou oprávněni bezplatně používat ke služebním účelům železničních telekomunikačních zařízení druhé Smluvní strany.

#### Článek 19.

1. Vzájemné odevzdávání poštovních zásilek v železniční dopravě se řídí ustanoveními Světové poštovní unie, jakož i ustanoveními ujednání sjednaných mezi poštovními správami Smluvních stran.

2. Poštovní správy Smluvních stran stanoví, v dohodě s železničními správami, stanice pro vzájemné odevzdávání poštovních zásilek. Místa pro vzájemné odevzdávání poštovních zásilek se mají zpravidla shodovat s výměnnými stanicemi.

#### Článek 20.

1. Železniční pořádkovou službu ve výměnných stanicích a na pohraničních úsecích obstarávají příslušné orgány Smluvní strany, na jejímž území jsou tyto stanice a úseky, a to podle svých předpisů.

2. Železniční pořádkovou službu ve vlacích na pohraničních úsecích obstarávají čtyři těchto vlaků, a to podle předpisů Smluvní strany, na jejímž území jsou tyto úseky. Příslušné místní úřady budou poskytovat přitom veškerou podporu a ochranu těmto vlakovým četám.

#### Článek 21.

1. Za škody nebo nehody vzniklé v železniční dopravě ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích odpovídá vůči třetím osobám železniční správa Smluvní strany, na jejímž území škody nebo nehody vznikly.

2. V poměru mezi železničními správami Smluvních stran bude odpovědnost, jakož i právo postihu upraveno ujednáním těchto železničních správ.

3. Pro odpovědnost za škody vyplývající z přepravní smlouvy platí zvláštní dohody.

### Hlava III.

#### Pohraniční a celní ustanovení.

#### Článek 22.

1. Pohraniční a celní kontrola cestujících, zavazadel, spěšnin a zboží se může provádět na železničních přechodech ve dne i v noci.

2. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny u vlaků dopravovaných přes státní hranice přihlížet v jízdních řádech k takovému zdržení v pohraničních stanicích, jakého je třeba pro výkon pohraničního a celního řízení. Jízdní řády pravidelných vlaků je třeba oznámit alespoň 15 dní před jejich platností příslušným pohraničním celním orgánům. Těmto orgánům třeba také neprodleně oznámit změny v jízdním řádu, zpoždění vlaků, oděknutí pravidelných vlaků a zavedení mimořádných vlaků.

3. Przy wykonaniu czynności kontrolnych wspólnie (artykuł 1 ust. 5) obowiązuje zasada, że najpierw przeprowadzają kontrolę organy Państwa, z którego pociąg wyjeżdża, następnie zaś organy Państwa, do którego pociąg wjeżdża.

4. Organy kontrolne Umawiających się Stron, które w celu wykonywania czynności służbowych udają się do stacji zdawczo-odbiorczych lub do stacji granicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mają prawo do bezpłatnego przejazdu pociągami kursującymi między tymi stacjami.

5. Organy kontrolne Umawiających się Stron mają prawo do konwojowania pociągów na odcinku kolejowym między stacją zdawczo-odbiorczą a stacją graniczną drugiej Umawiającej się Strony.

6. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny wydzielić dla organów granicznych i celnych drugiej Umawiającej się Strony odpowiednie pomieszczenia służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych, na których będą wykonywane czynności kontrolne wspólnie (artykuł 1 ust. 5) i na ich żądanie umożliwią im wybudowanie własnych linii telefonicznych prowadzących na swoje terytorium w kolejowym pasie wyłączenia.

#### Artykuł 23.

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą w celu wykonania obowiązków służbowych przekraczać granicę Państwa na podstawie przepustki. Wzór przepustki zawiera załącznik do niniejszej Umowy.

2. Organy uprawnione do wydawania przepustek oraz tryb ich wystawiania określają przepisy wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron.

3. W przypadkach szczególnych, w których konieczność uzyskania przepustki mogłaby spowodować zwłokę, grożącą przerwaniem ciągłości służby, można wysłać pracownika na czas niezbędnie potrzebny do stacji zdawczo-odbiorczej lub na odcinek przygraniczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przepustki, przewidzianej w ust. 1. W takich jednak przypadkach należy uzyskać zgodę miejscowych organów ochrony granic, które zawiadamiają o tym organy ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony.

4. Personel pociągów ratunkowych i pługów odśnieżnych, wyjeżdżający na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu udzielenia pomocy, może przekraczać granicę Państwa na podstawie wpisu do raportu z jazdy pociągu.

5. Pracownicy wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych obowiązani są po przybyciu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgłosić się niezwłocznie do miejscowych organów ochrony granic.

6. Opuszczanie pociągów na odcinkach przygranicznych nie jest dozwolone, z wyjątkiem konieczności opuszczenia pociągu dla potrzeb eksploatacyjnych. Postanowienie to nie dotyczy organów ochrony granic i celnych.

7. Przepisy Umawiających się Stron, dotyczące pobytu na ich terytorium cudzoziemców, nie mają zastosowania do pracowników wykonujących czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych.

8. Pracownicy wykonujący czynności służbowe poza stacjami zdawczo-odbiorczymi lub odcinkami przygranicznymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przekraczają granicę Państwa na podstawie ważnych paszportów.

#### Artykuł 24.

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub

3. Při výkonu společných kontrolních služeb (článek 1, odstavec 5) platí zásada, že napřed provádějí kontrolu orgány státu, z něhož vlak vyjíždí, a potom orgány státu, do něhož vlak jede.

4. Kontrolní orgány Smluvní strany, které jezdí k výkonu služby do výměnných nebo pohraničních stanic na území druhé Smluvní strany, mají právo na bezplatnou dopravu vlaky jezdícími mezi těmito stanicemi.

5. Kontrolní orgány Smluvních stran jsou oprávněny doprovázet vlaky na tratovém úseku mezi výměnnou stanicí a pohraniční stanicí druhé Smluvní strany

6. Železniční správy Smluvních stran poskytnou pohraničním a celním orgánům druhé Smluvní strany ve výměnných stanicích, v nichž se budou společně provádět kontrolní služby (článek 1, odstavec 5), vhodné místnosti a na jejich žádost jim umožní vybudování vlastních telefonních linek, vedoucích na vlastní území po pozemku železničních správ.

#### Článek 23.

1. Zaměstnanci Smluvních stran, vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany mohou za účelem výkonu služebních povinností překračovat státní hranice na základě průkazů.

Vzor průkazu tvoří přílohu této Dohody.

2. Orgány oprávněné k vydávání průkazu, jakož i způsob jejich vydávání určují vnitřní předpisy každé Smluvní strany.

3. V mimořádných případech, ve kterých nutnost získání průkazu by mohla ohrozit plynulou službu, možno vyslat zaměstnance na dobu nezbytně potřebnou do výměnné stanice nebo na pohraniční úsek na území druhé Smluvní strany bez průkazu uvedeného v odstavci 1. V takových případech je však nutno získat souhlas místních pohraničních orgánů, které o tom uvědomí pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

4. Personál pomocných vlaků a sněhových pluhů přejíždějící na území druhé Smluvní strany za účelem poskytnutí pomoci může překročit státní hranice na základě zápisu ve vlakovpisu.

5. Zaměstnanci služebně činní ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích jsou povinni po příchodu na území druhé Smluvní strany se neprodleně hlásit místním pohraničním orgánům.

6. Opuštění vlaků na pohraničních úsecích není dovoleno, s výjimkou nutného vystoupení z vlaku z důvodů provozních. Toto ustanovení se nevztahuje na pohraniční a celní orgány.

7. Předpisy Smluvních stran týkající se pobytu cizinců na jejich území se nevztahují na zaměstnance vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích.

8. Zaměstnanci vykonávající službu mimo výměnné stanice nebo pohraniční úseky na území druhé Smluvní strany překračují státní hranice na základě platných cestovních pasů.

#### Článek 24.

1. Zaměstnanci Smluvních stran konající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území

odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają przy każdym przekroczeniu granicy Państwa kontroli celnej i dewizowej. Również podlegają kontroli celnej wszelkie przedmioty przywożone na stacje zdawczo-odbiorcze lub wywożone z tych stacji z zastrzeżeniem postanowień ust. 4.

2. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą przywozić i wywozić bez zezwolenia, bez cła i innych opłat, przedmioty osobiste, żywność, napoje i inne artykuły spożywcze w ilości odpowiedniej do czasu ich służby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Przy przywozie i wywozie wartości dewizowych obowiązują przepisy każdej z Umawiających się Stron.

3. Urządzenia pomieszczeń służbowych, przedmioty potrzebne do wykonywania służby, narzędzia i materiały potrzebne do naprawy i konserwacji urządzeń na stacjach zdawczo-odbiorczych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być przywożone i wywożone bez specjalnego zezwolenia, bez cła i bez opłat.

4. Dokumenty urzędowe oraz zdeponowane, zatrzymane lub skonfiskowane przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedmioty, środki płatnicze i inne walory, jak również pobrane opłaty celne i inne opłaty wywozi się ze stacji zdawczo-odbiorczych lub odcinków przygranicznych i przywozi się do stacji zdawczo-odbiorczych bez zezwoleń i ograniczeń, bez cła i opłat oraz bez kontroli.

#### Rozdział IV.

##### Postanowienia końcowe.

###### Artykuł 25.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

###### Artykuł 26.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

###### Artykuł 27.

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana w Pradze dnia 30 maja 1927 r., jak również Protokoły między obu Umawiającymi się Stronami, podpisane w Pradze dnia 18 czerwca 1930 r. i dnia 17 lutego 1933 r., zmieniające lub uzupełniające tę Konwencję.

Umowa niniejsza została sporządzona w Pradze dnia 31 stycznia 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
(—) R. Strzelecki

W imieniu  
Republiki Czechosłowackiej  
(—) F. Vlášák

druhé Smluvní strany podléhají při každém překročení státních hranic celní a devisaové kontrole. Rovněž tak podléhají celní kontrole všechny věci dovážené do výměnných stanic nebo z nich vyvážené, s výhradou ustanovení odstavce 4.

2. Zaměstnanci Smluvních stran, kteří vykonávají službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, mohou si bez povolení, cla a jiných dávek dovážet a vyvážet předměty osobní potřeby, potraviny, nápoje a jiné požívatiny v množství přiměřeném délce jejich služby na území druhé Smluvní strany. Pro dovoz a vývoz devisaových hodnot platí předpisy každé ze Smluvních stran.

3. Zařízení služebních místností, předměty potřebné k výkonu služby, nářadí a materiál potřebný k opravám a udržování zařízení ve výměnných stanicích na území druhé Smluvní strany možno dovážet a vyvážet bez zvláštního povolení, cla a dávek.

4. Úřední spisy, jakož i věci, platební prostředky a jiné hodnoty uschované, zadržené nebo zabavené kontrolními orgány jedné Smluvní strany ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, jakož i částky vybrané na cle a dávkách se vyvážejí z výměnné stanice nebo z pohraničních úseků a dovážejí se do výměnných stanic bez povolení a omezení, bez cła a dávek a bez kontroly.

#### Hlava IV.

##### Závěrečná ustanovení.

###### Článek 25.

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

###### Článek 26.

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let ode dne nabytí účinnosti. Její platnost se mlčky prodlužuje na další pětileté období, pokud jedna ze Smluvních stran nevypoví Dohodu alespoň rok před uplynutím příslušného pětiletého období.

###### Článek 27.

Dnem nabytí účinnosti této Dohody pozbývá platnosti Smlouva mezi Polskou republikou a Československou republikou o úpravě vzájemného železničního styku, podepsaná v Praze dne 30. května 1927, spolu s Protokoly, podepsanými oběma Smluvními stranami v Praze dne 18. června 1930 a dne 17. února 1933, jimiž se tato Smlouva mění nebo doplňuje.

Tato Dohoda byla vyhotovena v Praze dne 31. ledna ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku polském a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Na důkaz toho uvedení zmocněnci podepsali tuto Dohodu a opatřili ji pečeti.

Za Polskou lidovou  
republikou:  
(—) R. Strzelecki

Za Československou  
republikou:  
(—) Fr. Vlášák



## ZAŁĄCZNIK

do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej.

Strona 1.

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA  
POLSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA

## PRZEPUSTKA

uprawnijająca do przekroczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką

## PRŮKAZ

pro překračování státních hranic mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou

Numer przepustki  
Číslo průkazu

(pieczęć urzędu, wystawiającego przepustkę)  
(Razítko úřadu, který vystavil průkaz)

Strona 2.

Nazwisko  
Příjmení

Imię  
Jméno

Data i miejsce urodzenia  
Data a místo narození

Zawód (funkcja)  
Zaměstnání (funkce)

Stale miejsce zamieszkania  
Trvalé bydliště

Fotografia 4×4 cm  
Fotografie 4×4 cm

Rysopis:  
Podpis osoby:

Wzrost  
Postava

Twarcz  
Obličej

Włosy  
Vlasy

Oczy  
Oči

Znaki szczególne  
Zvláštní znamení

Własnoręczny podpis posiadacza przepustki

Vlastnoruční podpis držitele průkazu

## PŘÍLOHA

k Dohodě mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě.

Strana 1.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA  
REPUBLIKA CZECHOSLOVACKÁ

## PRŮKAZ

pro překračování státních hranic mezi republikou Československou a Polskou lidovou republikou

## PRZEPUSTKA

uprawnijająca do przekroczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką

Číslo průkazu  
Numer przepustki

(Razítko úřadu, který vystavil průkaz)  
(Pieczęć urzędu, wystawiającego przepustkę)

Strana 2.

Příjmení  
Nazwisko

Jméno  
Imię

Data a místo narození  
Data i místo urodzenia

Zaměstnání (funkce)  
Zawód (funkcja)

Trvalé bydliště  
Stale miejsce zamieszkania

Fotografie 4 x 4 cm  
Fotografia 4 x 4 cm

Popis osoby:  
Rysopis:

Postava  
Wzrost

Obličej  
Twarz

Vlasy  
Włosy

Oči  
Oczy

Zvláštní znamení  
Znaki szczególne

Vlastnoruční podpis držitele průkazu

Własnoręczny podpis posiadacza przepustki



## Strona 5.

Poučení:  
Poučení:

1. Posiadacz przepustki jest obowiązany;  
Majitel průkazu je povinen:
- przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego się znajduje;  
dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;
  - po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;  
opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;
  - udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;  
odebrat se do místa určení nejkratší cestou;
  - o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;  
po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;
  - o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;  
ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničním orgánům;
  - po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;  
po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;

- w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym;  
při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa.

2. Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cła i innych opłat:

Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků:

- przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;  
předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět;
- artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nie przekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.  
pro vlastní potřebu potravin, tabákové výrobky a předměty denní potřeby v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu.

## Strana 5.

Poučení:  
Poučení:

1. Majitel průkazu je povinen;  
Posiadacz przepustki jest obowiązany:
- dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;  
przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego się znajduje;
  - opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;  
po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;
  - odebrat se do místa určení nejkratší cestou;  
udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;
  - po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;  
o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;
  - ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničním orgánům;  
o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;
  - po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;  
po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;

- při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa;  
w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym.

2. Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků:

Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cła i innych opłat:

- predmety potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět;  
przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;
- pro vlastní potřebu potravin, tabákové výrobky a předměty denní potřeby v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu;  
artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nieprzekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.

Strona 6.

Przedłużenie terminu ważności przepustki.  
 Prodloužení platnosti průkazu.

Strana 6.

Prodloužení platnosti průkazu.  
 Předložení termínu ważności przepustki.

### PROTOKÓŁ

**z rozmów przeprowadzonych w związku z zawarciem Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej.**

W wyniku rozmów osiągnięto porozumienie w kwestii realizacji nowej polsko-czechosłowackiej umowy międzypaństwowej o wzajemnej komunikacji kolejowej.  
 W szczególności:

1. Uznano za celowe, aby:
  - a) Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej,
  - b) Umowa wykonawcza między Ministerstwem Komunikacji PRL a Ministerstwem Komunikacji ČSR,
  - c) miejscowe umowy graniczne dla poszczególnych przejść kolejowych między granicznymi dyrekcjami Polskich Kolei Państwowych i Czechosłowackich Kolei Państwowych

mogły ze względów eksploatacyjnych wejść w życie jednocześnie, to jest w dniu dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy międzypaństwowej (punkt 1 a).

### PROTOKOL

**z jednání souvisejících se sjednáním dohody mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě.**

Při jednáních bylo dosaženo shody v otázce realizace nové polsko-československé dohody o vzájemné železniční dopravě.

Zejména:

1. Bylo uznáno za účelné, aby:
  - a) Dohoda mezi PLR a ČSR o vzájemné železniční dopravě,
  - b) Prováděcí dohoda mezi ministerstvem dopravy PLR a ministerstvem dopravy ČSR,
  - c) Místní pohraniční smlouvy pro jednotlivé železniční přechody mezi pohraničními ředitelstvími Polských státních drah a Československých státních drah, mohly z provozních důvodů nabýti účinnosti zároveň, to jest v den výměny ratifikačních listin mezistátní Dohody (bod 1 a).

2. Byłoby pożądane, aby termin wejścia w życie Umów wymienionych w p. 1 pokrywał się z terminem wejścia w życie nowego rozkładu jazdy pociągów w roku 1958, to jest z dniem 1 czerwca 1958 r.

3. Uzgodniono, że Ministerstwo Komunikacji PRL opracuje i do 15 stycznia 1958 r. prześle Ministerstwu Komunikacji CSR projekt umowy wykonawczej między Ministerstwem Komunikacji PRL a Ministerstwem Komunikacji CSR i że rokowania w sprawie zawarcia tej umowy odbędą się w Warszawie między 15 a 28 lutego 1958 r.

4. Uzgodniono, że rozmowy między granicznymi dyrekcjami Polskich Kolei Państwowych i Czechosłowackich Kolei Państwowych w sprawie zawarcia miejscowych umów granicznych dla poszczególnych przejść kolejowych odbędą się w okresie między 1 a 30 kwietnia 1958 r. Miejsca i terminy przeprowadzenia rozmów uzgodnią między sobą zainteresowane graniczne dyrekcje obu Stron.

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim. Każda ze Stron otrzymuje 1 egzemplarz Protokołu.

Praga, dnia 31 stycznia 1958 roku.

Przewodniczący Delegacji  
Polskiej  
(—) R. Strzelecki

Przewodniczący Delegacji  
Czechosłowackiej  
(—) F. Vlášek

2. Bylo by žádoucí, aby den nabytí účinnosti Dohod uvedených v bodu 1 se shodoval s dnem nabytí účinnosti nového jízdního řádu v roce 1958, to jest dnem 1. června 1958.

3. Bylo dohodnuto, že ministerstvo dopravy PLR vypracuje a do 15. ledna 1958 zašle ministerstvu dopravy CSR návrh Dohody mezi ministerstvem dopravy PLR a ministerstvem dopravy CSR a že jednání o uzavření této Dohody se budou konati ve Varšavě mezi 15. a 28. únorem 1958.

4. Bylo dohodnuto, že jednání mezi pohraničními ředitelstvími Polských státních drah a Československých státních drah o sjednání Místních přípojových smluv pro jednotlivé železniční přechody se budou konati v době mezi 1. a 30. dubnem 1958. Místa a termíny pro provedení jednání dohodnou mezi sebou zúčastněná pohraniční ředitelství obou stran.

Tento protokol byl vyhotoven ve dvou výtiscích, každý v polském a českém jazyku. Každá strana obdrží po jednom výtisku protokolu.

V Praze dne 31. ledna 1958.

Vedoucí polské  
delegace:  
(—) R. Strzelecki

Vedoucí československé  
delegace:  
(—) Fr. Vlášek

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 15 kwietnia 1958 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 258

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 czerwca 1958 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 25 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r., nastąpiła w War-

szawie dnia 31 maja 1958 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski